

RĪGAS STRADIŅA UNIVERSITĀTES  
DIENESTA VIESNĪCAS HIPOKRĀTA  
IELĀ 3, RĪGĀ,  
IEKŠĒJĀS KĀRTĪBAS NOTEIKUMI

RĪGA STRADIŅŠ UNIVERSITY  
INTERNAL REGULATIONS OF  
STUDENT HOSTEL AT HIPOKRĀTA  
IELA 3, RIGA

## 1. Vispārīgie jautājumi

1.1. Rīgas Stradiņa universitātes Dienesta viesnīcas Hipokrāta ielā 3, Rīgā, Iekšējās kārtības noteikumi (turpmāk – Noteikumi) nosaka dienesta viesnīcas dzīvojamo telpu un koplietošanas telpu, kā arī teritorijas izmantošanas kārtību, īrnieku, apmeklētāju un viesnīcas administrācijas tiesības, pienākumus un atbildību.

1.2. Dienesta viesnīcu Hipokrāta ielā 3, Rīgā (turpmāk – Dienesta viesnīca) ir tiesīgi izmantot Rīgas Stradiņa universitātes (turpmāk – RSU vai Izīrētājs) un RSU Sarkanā Krusta medicīnas koledžas studējošie, darbinieki (arī viesdocētāji), citu augstskolu studējošie (turpmāk kopā – Īrnieka tips) attiecīgi studiju un darba (pētniecības) laikā uz īres līguma pamata.

1.3. Atsevišķos gadījumos Dienesta viesnīcā īres tiesības var iegūt arī citas personas atbilstoši RSU interesēm un vajadzībām.

1.4. Dienesta viesnīcas numuri ir iedalīti četrās kategorijās – AH (vienvietīgs vai divvietīgs), BH (vienvietīgs vai divvietīgs), CH2 (vienvietīgs) un CH (trīsvietīgs), kas tiek izīrēti gan kā atsevišķu istabu tipa telpas (turpmāk – Telpas), gan divu vai triju gultasvietu tipa. Detalizēta informācija par Telpu veidiem pieejama RSU tīmekļvietnē <https://www.rsu.lv/dienesta-viesnicas>.

1.5. Īres maksas apmēru (tarifus), atlaides un to piešķiršanas kārtību nosaka ar RSU rīkojumu atbilstoši Telpas veidam, īrnieka tipam un īrnieka īpašajiem apstākļiem (turpmāk – Īres maksa), kas dod tiesības

## 1. General provisions

1.1. Internal Rules and Regulations at Rīga Stradiņš University Hall of Residence at Hipokrāta iela 3, Riga (hereinafter - the Rules and Regulations) shall determine the rights, duties and responsibilities of tenants, visitors and the Hall Administration as well as the procedure for using living accommodation and communal areas and the territory of the Hall of Residence.

1.2. Students, employees (including visiting lecturers) of Rīga Stradiņš University (hereinafter - RSU) and of Red Cross Medical College of Rīga Stradiņš University (hereinafter - RCMC), students of other higher education institutions (hereinafter - the type of the tenant) shall have the right to use RSU Hall of Residence at Hipokrāta iela 3, Riga (hereinafter - the Hall) during studies and work (research), respectively, on the basis of a tenancy agreement.

1.3. In certain cases, other persons also may be accommodated in the Hall in accordance with the interests and needs of RSU.

1.4. The rooms of the Hall are divided into four categories: AH (a single room or a twin room), BH (a single room or a twin room), CH2 (a single room) and CH (a triple room), which are rented both as separate room premises (hereinafter – Rooms) and as twin-bedded or three-bedded shared lodgings. Detailed information about room types is available on the RSU website at <https://www.rsu.lv/en/rsu-student-hostels>

1.5. The amount of rent (rate), discounts and the procedure for granting thereof shall be determined by an RSU decree in accordance with the type of the Room, the type of the tenant and the special circumstances of the

pretendēt uz īres maksas atlaidi (turpmāk – īpašie apstākļi). Par izmaiņām Īres maksā Puses vienojas rakstiski, izdarot attiecīgus grozījumus īres līgumā. Ja vienošanās par grozījumiem īres līgumā netiek abpusēji parakstīta, Īres maksas tarifi stājas spēkā ar RSU vienpusēja rakstiska paziņojuma nosūtīšanas dienu uz Īrnieka norādīto e-pasta adresi. Ja Īrnieks nepiekrīt Īres maksas izmaiņām, RSU ir tiesības starp Pusēm noslēgt īres līgumu vienpusēji izbeigt.

1.6. Viesnīcā iemitinātajiem RSU un RSU Sarkanā Krusta medicīnas koledžas studējošajiem, darbiniekiem un citām personām (turpmāk kopā – Īrnieki) ir saistošas Civillikuma un citu normatīvo aktu prasības, kā arī RSU rīkojumi un Dienesta viesnīcas administrācijas norādījumi saistībā ar maksājumiem, uzturēšanos un dzīvošanu viesnīcā, kā arī atbrīvojot Telpas.

1.7. Līdz ar Telpu īres pieteikuma (rezervācijas) apstiprinājumu vai īres līguma noslēgšanu Īrniekam kļūst saistoši šie Noteikumi un turpmākie Noteikumu grozījumi.

## **2. Īres līguma noslēgšanas un īrnieku iemitināšanas kārtība**

2.1. Dienesta viesnīcā Īrniekus iemitina Dienesta viesnīcas administrācijas darbinieki uz RSU noteiktas formas rakstveida īres līguma pamata ilgtermiņa īres gadījumā (līdz 1 gadam) vai uz apmaksāta rēķina pamata īstermiņa īres gadījumā (līdz 30 dienām).

2.2. Persona var noslēgt īres līgumu šādos veidos:

2.2.1. iesniedzot īres pieteikumu Dienesta viesnīcas administrācijai – personīgi mutiski, rakstiski vai elektroniski – nepieciešamības gadījumā, uzrādot īrnieka tipu un īpašos apstākļus apliecinošu dokumentu;

2.2.2. RSU tīmekļvietnē (<https://www.rsu.lv/dienesta-viesnicas>) pieejamā Dienesta viesnīcu rezervācijas

tenant (hereinafter – Rent rate), which give the right to apply for a rent discount (hereinafter - the special circumstances). Changes in the Rent Rate shall be agreed in writing by the Parties by means of an amendment to the Tenancy Agreement. In the absence of a mutually signed agreement on amendments to the Tenancy Agreement, the Rent Rates shall become effective as of the date of RSU's unilateral written notice to the e-mail address provided by the Tenant. If the Tenant does not agree to the changes in the Rent Rate, RSU shall have the right to unilaterally terminate the Tenancy Agreement concluded between the Parties.

1.6. Students and employees of RSU and of RSU Red Cross Medical College and other persons (hereinafter together - Tenants) accommodated in the Hall shall be bound by Civil Law and by the requirements of other regulatory enactments, as well as RSU decrees and instructions of the Hall Administration regarding payments, stay and residing in the Hall, as well as when vacating the Rooms.

1.7. With the approval of an application for rental of Rooms (booking) or with entering into a contract, these Rules and Regulations and future Amendments to these Rules and Regulations shall become binding on the Tenant.

## **2. Procedure for concluding a tenancy agreement and accommodating tenants**

2.1. The Tenants shall be accommodated in the Hall by the employees of the Hall Administration based on a written tenancy agreement of a certain form specified by RSU for long-term rent (up to 1 year) or on the basis of a paid invoice for short-term rent (up to 30 days).

2.2. A person may conclude a tenancy agreement in the following ways:

2.2.1. by submitting a rental application to the Hall Administration in person orally, in writing or electronically and, if necessary, by presenting a document certifying the type of the tenant and special circumstances;

2.2.2. by booking the selected Room or part thereof in the reservation system of the Halls

sistēmā, veicot izvēlētās Telpas vai tās daļas rezervāciju.

2.3. Ja Dienesta viesnīcas administrācija apstiprina īres pieteikumu vai rezervāciju:

2.3.1. ilgtermiņa īres gadījumā – īrnieks pirms īres līguma noslēgšanas un pirms ierašanās viesnīcā samaksā Īres maksu proporcionāli kalendāro dienu skaitam atlikušajā mēnesī (pieņemot, ka mēnesī ir 30 dienas) un drošības naudu 1 (viena) mēneša Īres maksas apmērā (neņemot vērā Īres maksas atlaidi, ja tāda piešķirta) saskaņā ar Dienesta viesnīcas administrācijas sagatavoto rēķinu. Īrnieks Dienesta viesnīcas administrācijas noteiktajā laikā ierodas personīgi parakstīt rakstveida īres līgumu, uzrādot personu apliecinošu dokumentu (pasi, identifikācijas karti) un īrnieka tipu un īpašos apstākļus, kas dod tiesības pretendēt uz īres maksas atlaidi, apliecinošus dokumentus (piemēram, RSU vai RSU Sarkanā Krusta medicīnas koledžas studējošā apliecību, izziņu no izglītības iestādes vai darba vietas, maznodrošinātās ģimenes (personas) statusu apliecinošu izziņu). Īrnieks var parakstīt īres līgumu ar drošu elektronisko parakstu, vienlaikus nosūtot ieskenētus īrnieka tipu un īpašos apstākļus apliecinošus dokumentus;

2.3.2. īstermiņa īres gadījumā – īrnieks pirms ierašanās viesnīcā samaksā īres maksu, atbilstoši paredzētajam Īres termiņam saskaņā ar Dienesta viesnīcas administrācijas sagatavoto rēķinu. Pēc Dienesta viesnīcas administrācijas pieprasījuma Īrnieks uzrāda personu apliecinošu dokumentu un Īrnieka tipu un īpašos apstākļus apliecinošus dokumentus.

2.4. Ja rezervācija tiek atcelta:

2.4.1. ne mazāk kā 15 dienas pirms plānotā ierašanās laika, - iemaksātā drošības nauda un Īres maksa tiek atmaksāta pilnībā;

2.4.2. mazāk kā 15 dienas pirms plānotā ierašanās laika, - iemaksātā drošības nauda netiek atmaksāta, bet īres maksa tiek atmaksāta pilnībā.

2.5. Dienesta viesnīcas administrācijas darbinieki ierāda Īrniekam Telpas ar mēbelēm, iekārtām un citu inventāru (turpmāk – Aprīkojums) un nodrošina tām piekļuvi, izsniedzot Īrniekam piekļuves

of Residence available on RSU website (<https://www.rsu.lv/dienesta-viesnīcas>).

2.3. If the Hall Administration approves the rental application or booking:

2.3.1. in case of long-term rent - before conclusion of the tenancy agreement and before arriving at the Hall, the Tenant shall pay the Rent in proportion to the number of calendar days in the remaining month (assuming that there are 30 days in the month) and a security deposit in the amount of 1 (one) monthly Rent (not taking into account the rent discount, if any) in accordance with the invoice issued by the Hall Administration. The Tenant shall arrive to sign the written tenancy agreement in person at the time specified by the Hall Administration, presenting a personal identity document (a passport, ID card) and the documents certifying the type of the tenant and special circumstances entitling to a rental discount (e.g. the student card of RSU or RSU Red Cross Medical College, a certified statement from an educational institution or a workplace, a statement certifying the status of a low-income family (person)). The Tenant may sign the tenancy agreement with a secure electronic signature, simultaneously sending scanned documents certifying the type of the tenant and special circumstances;

2.3.2. in case of short-time rent - the Tenant shall pay the Rent in accordance with the intended rental term prior to arrival in the Hall in accordance with the invoice issued by the Hall Administration. At the request of the Hall Administration, the Tenant shall present a personal identity document and documents certifying the type of the tenant and special circumstances.

2.4. If the reservation is cancelled:

2.4.1. not less than 15 days prior to the scheduled time of arrival, the security deposit and Rent paid shall be refunded fully;

2.4.2. less than 15 days before the scheduled time of arrival - the lodged security deposit won't be refunded, but the rent shall be refunded in full.

2.5. The staff of the Hall Administration shall allocate the Tenant the Rooms with furniture, equipment and other facilities (hereinafter - the Facilities) and shall provide access to them by issuing the Tenant an access card (if

karti (ja viņam nav RSU vai RSU Sarkanā Krusta medicīnas koledžas studējošā vai darbinieka apliecības) un atslēgu. Puses paraksta Telpu pieņemšanas-nodošanas aktu.

2.6. Īrnieks var aicināt savās Telpās apmeklētājus, informējot viņus par šiem Noteikumiem. Apmeklētāji ir tiesīgi bez maksas uzturēties dienesta viesnīcā laikā no plkst. 7.00 līdz 23.00. Apmeklētājs ir tiesīgs iekļūt Dienesta viesnīcā līdz plkst. 23.00, pēc šī noteiktā laika apmeklētāji viesnīcā netiek pieņemti.

2.7. Apmeklētājiem, kā arī īslaicīgajiem gultas vietas īrniekiem, ierodoties Dienesta viesnīcā, jāuzrāda personu apliecinošs dokuments viesnīcas administrācijai, jānosauc apmeklējamās personas vārds, uzvārds un Telpas numurs. Šī informācija tiek reģistrēta, un uz viesošanās laiku tiek izsniegta apmeklētāja karte. Viesošanās laikā apmeklētājam ir pienākums uzrādīt personu apliecinošu dokumentu un apmeklētāja karti pēc jebkura viesnīcas administrācijas pārstāvja pieprasījuma. Pēc viesošanās apmeklētājs savu apmeklētāja karti nodod administrācijai. Apmeklētāju, kurš ieradīs viesnīcā, sagaida Īrnieks personīgi.

2.8. Dienesta viesnīcas administrācijai ir tiesības atteikt apmeklētāju ielaišanu, ja apmeklētājs atrodas alkohola vai citu apreibinošu vielu ietekmē vai Dienesta viesnīcas administrācijai ir pamatotas aizdomas par iespējamām Noteikumu pārkāpumiem.

2.9. Īrniekiem īres līguma spēkā esamības laikā ir tiesības izmantot Dienesta viesnīcas velosipēdu novietnes.

### **3. Īrnieku pārvietošanas un izlikšanas, kā arī īres līguma grozīšanas un izbeigšanas kārtība**

3.1. Dienesta viesnīcas administrācija ir tiesīga pārvietot Īrnieku uz citām Telpām:

3.1.1. ja 30 (trīsdesmit) dienu laikā neizdodas atrast istabas biedrus divvietīgās vai trīsvietīgās Telpās. Dienesta viesnīcas administrācija ir tiesīga atsevišķus Īrniekus no neaizpildītām Telpām pārvietot uz vienu kopīgu Telpu, piedāvājot Īrniekam noslēgt

the Tenant does not have the student card or an employee card of RSU or RSU Red Cross Medical College) and giving a key. The Parties shall sign the Room acceptance certificate.

2.6. The Tenant may invite visitors to his/her Room by informing them of these Rules and Regulations. Visitors shall have the right to stay free of charge in the Hall from 7:00 to 23:00. The Tenant's visitor shall have the right to enter the Hall until 23:00; after this specified time, the Tenant's visitors will not be accepted at the Hall.

2.7. Upon arrival at the Hall, visitors, as well as the short-term tenants of a shared lodging must present a personal identity document, say the name, surname and the Room number of the person to be visited. This information shall be recorded and a visitor's card shall be issued for the duration of the stay. During the stay, the visitor is obliged to present a personal identity document and a visitor's card at the request of any representative of the Hall Administration. Upon leaving, the visitor's card shall be handed over to the Administration. A visitor, who has arrived at the Hall, shall be met by the Tenant in person.

2.8. The Hall Administration has the right to refuse the entry of a visitor if the visitor is under the influence of alcohol or other intoxicating substances or the Administration has reasonable suspicions of possible violations of the Rules.

2.9. Tenants shall have the right to use the bicycle storage facilities of the Hall during the term of their lease.

### **3. Procedures for relocation and eviction of tenants, as well as for amendment and termination of the tenancy agreement.**

3.1. The Hall Administration shall have the right to relocate the Tenant to other Rooms of the Hall:

3.1.1. if it is not possible to find roommates in twin or triple Rooms within 30 (thirty) days. The Hall Administration shall have the right to move individual Tenants from not fully inhabited Rooms to one common Room

attiecīgu vienošanos. Ja Īrnieks nepiekrīt pārvākties uz citu Telpu un parakstīt vienošanos par īres līguma grozījumiem, RSU ir tiesības piemērot Īres maksu par katru Telpā esošo gultasvietu vai Līgumu nekavējoties vienpusēji izbeigt;

3.1.2. ja radies sadzīves konflikts starp Telpas, stāva vai Dienesta viesnīcas Īrniekiem;

3.1.3. ja Īrniekam viena gada laikā ir bijuši divi istabas biedri, kas pārtraukuši īres līgumu pirms termiņa, tad Izīrētājam ir tiesības pastāvīgajam Telpas iedzīvotājam piemērot Īres maksu par katru Telpā esošo gultasvietu;

3.1.4. ja nepieciešami steidzami remontdarbi, lipīgu infekcijas slimību izplatīšanās novēršanas pasākumi, dezinfekcija, deratizācija un citos nepārvaramas varas gadījumos, Dienesta viesnīcas administrācija pārvieto Īrnieku uz pagaidu līdzvērtīgu Telpu, neslēdzot vienošanos par grozījumiem īres līgumā.

3.2. Ja pēc īres līguma noslēgšanas Īrnieka tips mainās uz labvēlīgāku vai Īrnieks iegūst tiesības saņemt īres maksas atlaidi, jaunā Īres maksa saskaņā ar RSU rīkojumu stājas spēkā ar nākamā mēneša 1.datumu pēc attiecīgas vienošanās par grozījumiem īres līgumā noslēgšanas.

3.3. Ja pēc īres līguma noslēgšanas Īrnieka tips mainās uz mazāk labvēlīgu (piemēram, studējošais tiek eksmatrikulēts) vai Īrnieks zaudē tiesības saņemt Īres maksas atlaidi (piemēram, RSU darbinieks zaudē maznodrošinātas personas statusu), jaunā īres maksa saskaņā ar RSU rīkojumu stājas spēkā ar nākamā mēneša 1.datumu bez vienošanās par grozījumiem īres līgumā noslēgšanas.

3.4. Ja Īrnieks ar novēlošanos paziņo Dienesta viesnīcas administrācijai par sava Īrnieka tipa vai īpašo apstākļu maiņu uz mazāk labvēlīgiem vai vispār to nepaziņo un administrācija vēlāk to konstatē patstāvīgi vai Īrnieks nevar savlaicīgi uzrādīt administrācijas pieprasīto apliecinājošo dokumentu, Dienesta viesnīca

by offering the Tenant to conclude a relevant agreement. If the Tenant does not agree to move to another Room and sign an agreement on amendments to the tenancy agreement, RSU shall have the right to apply the Rent for each bed space in Room or terminate the Agreement unilaterally without delay;

3.1.2. if a domestic conflict has arisen between the Tenants of the Room, Floor or Hall;

3.1.3. if the Tenant has had two roommates within one year who have terminated the tenancy agreement before its deadline, the Lessor has the right to charge the permanent resident of the Room the Rent for each bed space in the Room;

3.1.4. if urgent repairs, measures to prevent the spread of contagious infectious diseases, disinsection and deratisation are required or in other cases of force majeure, the Hall Administration shall move the Tenant to a temporary equivalent Room without concluding an agreement on amendments to the tenancy agreement.

3.2. If, following the conclusion of the tenancy agreement, the type of the tenant changes to a more favourable type or the Tenant gains the right to a Rent discount, the new Rent in accordance with RSU decree shall take effect on the 1st day of the following month after the conclusion of the relevant agreement regarding the amendments to the tenancy agreement.

3.3. If, following the conclusion of the tenancy agreement, the type of the tenant changes to a less favourable type (for example, the student is excluded) or the Tenant loses the right to a Rent discount (for example, RSU employee loses the status of a low-income person), the new rent in accordance with RSU decree shall enter into force on the 1st day of the following month without concluding an agreement regarding the amendments to the tenancy agreement.

3.4. If the Tenant belatedly notifies the Hall Administration of the change in the type of the tenant or special circumstances to less favourable ones, or does not notify it at all, and the Administration subsequently finds it independently or if the Tenant cannot present the supporting document requested by the Administration in good time, the Hall shall

veic Īres maksas par iepriekšējo periodu pārrēķinu ar nākamā mēneša 1.datumu pēc tipa vai apstākļu maiņas vai dokumenta neuzrādīšanas – bez vienošanās par grozījumiem īres līgumā noslēgšanas.

3.5. Citas izmaiņas īres līgumā var tikt izdarītas vienīgi pēc RSU un Īrnieka rakstiskas vienošanās.

3.6. Vienošanās par īres līguma pagarināšanu, ja tam piekrīt gan Īrnieks, gan RSU, slēdzama ne vēlāk kā 3 (trīs) dienas pirms īres līguma darbības termiņa beigām.

3.7. Īres līgums izbeidzas šādos gadījumos:

3.7.1. iestājoties īres līguma darbības termiņam;

3.7.2. pusēm rakstveidā vienojoties, pēc Īrnieka vai RSU iniciatīvas;

3.7.3. šajos Noteikumos un normatīvajos aktos noteiktajos gadījumos.

3.8. Pēc Īrnieka iniciatīvas īres līgumu pirms termiņa var izbeigt:

3.8.1. ilgtermiņa īres gadījumā, - rakstveidā brīdinot RSU vismaz 30 (trīsdesmit) dienas iepriekš. Šādā gadījumā veicot Noteikumu 3.10. punktā noteiktos ieturējumus;

3.9. Pēc RSU iniciatīvas īres līgumu pirms termiņa var izbeigt, rakstveidā brīdinot Īrnieku vismaz 5 (piecas) dienas iepriekš šādos gadījumos:

3.9.1. Īrnieka darbības dēļ tiek bojātas Telpas, Īrnieks patvaļīgi, bez saskaņošanas ar Izīrētāju vai arī pārkāpjot normatīvos aktus, veic Telpu vai Aprīkojuma rekonstrukciju vai pārveidošanu un nenovērš šos pārkāpumus 10 (desmit) dienu laikā pēc Izīrētāja rakstiska brīdinājuma saņemšanas.

3.9.2. Īrnieks pārkāpj šos Noteikumus;

3.9.3. Īrnieks vairāk nekā 15 (piecpadsmit) dienas kavē Īres maksas vai citu maksājumu samaksu un pat pēc Izīrētāja rakstveida brīdinājuma saņemšanas neveic parāda samaksu pilnā apmērā.

recalculate the Rent for the previous period on the 1st day of the following month after changing the type of the tenant or circumstances, or failure to present the document - without concluding an agreement regarding the amendments to the tenancy agreement.

3.5. Other changes in the tenancy agreement can be made only after a written agreement between RSU and the Tenant.

3.6. An agreement on the extension of the tenancy agreement, if both the Tenant and RSU agree to it, shall be concluded no later than 3 (three) days before the expiry of the tenancy agreement.

3.7. The tenancy agreement shall expire in the following cases:

3.7.1. upon the expiry of the tenancy agreement;

3.7.2. by a written agreement of the Parties, on the initiative of the Tenant or RSU;

3.7.3. in the cases specified in these Rules and Regulations and regulatory enactments.

3.8. On the initiative of the Tenant, the tenancy agreement may be terminated before the term:

3.8.1. in case of long-term rent - by giving a written notice to RSU at least 30 (thirty) days in advance. In this case, the deductions set out in paragraph 3.10 of the Regulations will be made;

3.9. On the initiative of RSU, the tenancy agreement may be terminated before the term by notifying the Tenant in writing at least 5 (five) days in advance in the following cases:

3.9.1. the Rooms are damaged due to the Tenant's activities; the Tenant arbitrarily, without consent of the Lessor or in violation of laws and regulations, carries out reconstruction or modification of the Rooms or Facilities and does not eliminate the damage within 10 (ten) days after receipt of a written warning of the Lessor;

3.9.2. the Tenant breaches these Rules and Regulations;

3.9.3. the Tenant has delayed the payment of the Rent or other charges for more than 15 (fifteen) days and, even after receipt of the Lessor's written warning, does not pay the full amount of the debt.

3.10. Ilgtermiņa īres līguma izbeigšanās gadījumā RSU Īrniekam 1 (viena) mēneša laikā atmaksā drošības naudu, nepieciešamības gadījumā no tās ieturot:

3.10.1. Īres maksas parādu;

3.10.2. samaksu par sniegtajiem pakalpojumiem, līgumsodus un neatlīdzinātos zaudējumus;

3.10.3. īres pirmstermiņa izbeigšanas gadījumā -1 mēneša īres maksu.

3.11. Īstermiņa īres līguma izbeigšanas gadījumā Īrnieks samaksā aprēķināto Īres maksu, kā arī nepieciešamības gadījumā – Īres maksas parādu, samaksu par sniegtajiem pakalpojumiem, līgumsodus un neatlīdzinātos zaudējumus, kā arī Īres pirmstermiņa izbeigšanas gadījumā, ja bijusi piešķirta Īres maksas atlaide par īres periodu, - atlaides summu.

3.12. Ja Īrnieka rīcības dēļ ir bojātas Telpas, Aprīkojums, komunikācijas vai cits RSU īpašums un ir nepieciešams remonts vai aizvietošana, Dienesta viesnīcas vadītājs var pagarināt drošības naudas atmaksas termiņu līdz remonta beigām vai līdz aizvietojošo priekšmetu iegādei un uzstādīšanai, vai līdz darbu veicēju atlīdzības galīgai aprēķināšanai, bet ne ilgāk kā par 1 (vienu) mēnesi.

3.13. Ja īres līguma izbeigšanas gadījumā netiek noslēgts jauns līgums, Īrniekam Dienesta viesnīcas telpas ir jāatbrīvo nekavējoties, bet ne vēlāk kā 5 (piecu) dienu laikā no īres līguma izbeigšanas dienas vai tās dienas, kad Dienesta viesnīcas administrācija ir konstatējusi pamatu īres līguma izbeigšanai. Izvākšanās termiņa pagarinājums pieļaujams ar Dienesta viesnīcas vadītāja atļauju.

3.14. 5 (piecas) dienas pirms īres līguma termiņa beigām īrnieka pienākums ir pieteikt Telpas uzkopšanu Uzkopšanas pieteikuma sistēmā (<https://www.rsu.lv/dienesta-viesnica-mezciema-0>) un veikt samaksu par telpas uzkopšanu. Ja īrnieks nav pieteicis telpas uzkopšanu, vai arī nav veicis samaksu par to, tad RSU ir tiesības organizēt Telpas uzkopšanu, ieturot maksu par to no drošības naudas.

3.10. In case of termination of a long-term tenancy agreement, RSU shall refund the security deposit to the Tenant within 1 (one) month, deducting from it, if necessary:

3.10.1. Rent arrears;

3.10.2. payment for the services provided, contractual penalties and unrecovered losses;

3.10.3. in case of early termination of the tenancy, the 1-month rental fee.

3.11. in case of termination of a short-term tenancy agreement, the Tenant shall pay the calculated Rent, as well as, where necessary, the Rent arrears, payment for the services provided, contractual penalties and unrecovered losses, as well as in case of early termination of the tenancy, if a Rent discount for the tenancy period was granted, the amount of the discount.

3.12. If the Rooms, Facilities, communications or other RSU property is damaged due to the Tenant's action and repairs or replacements are required, the Head of the Hall of Residence may extend the time period for repayment of the security deposit until the end of repair or until the purchase and installation of replacement items, or until the final calculation of the remunerations for doers of the work, but not longer than 1 (one) month.

3.13. If in case of termination of the tenancy agreement, a new agreement is not concluded, the Tenant must vacate the Hall premises without delay, but not later than within 5 (five) days from the date of termination of the agreement or the day when the Hall Administration has determined the basis for termination of the tenancy agreement. An extension of the period of moving out shall be allowed with the permission of the Head of the Hall of Residence.

3.14. 5 (five) days before the end of the Tenancy agreement the Tenant is obliged to apply for the cleaning of the Room in the cleaning application system (<https://www.rsu.lv/en/rsu-student-hostel-mezciems>) and pay for the cleaning of the Premises. If the Tenant has not applied for cleaning or has not paid for it, RSU has the right to arrange the cleaning of the Room by deducting the cleaning fee from the security deposit.

3.15. Izbeidzot īri un atstājot Dienesta viesnīcu, Īrniekam jānodod īrēto Telpu tīru, kārtīgu, ar visu Aprīkojumu, kuram jābūt lietošanas kārtībā, pieļaujot normālo nolietojanos.

3.16. Īrniekam Telpas un teritorija jāatbrīvo īres pēdējā darbības dienā līdz plkst. 12.00. Telpas un tajās esošo Aprīkojumu, kā arī atslēgu un piekļuves karti (ja tāda izsniegta) Īrnieks nodod Dienesta viesnīcas administrācijai, par to abpusēji Telpu parakstot nodošanas-pieņemšanas aktu.

3.17. Ja Telpas nodošana nav fiksēta ar nodošanas-pieņemšanas aktu, tad tiek uzskatīts, ka īres līgums izbeigts dienā, kas norādīta Īrnieka iesniegumā par drošības naudas atmaksu.

3.18. Telpu nodošanas-pieņemšanas aktu ir tiesīgs parakstīt arī Dienesta viesnīcas administrators.

3.19. Ja īrei izbeidzoties, Īrnieks 5 (piecu) darba dienu laikā labprātīgi Telpas neatbrīvo, RSU ir tiesības izlikt Īrnieku un patstāvīgi atbrīvot Telpas. Šādā gadījumā Dienesta viesnīcas administrācija patstāvīgi novērtē telpu un Aprīkojuma stāvokli, kā arī zaudējumus.

3.20. Telpās un teritorijā atstātā Īrnieka manta ir uzskatāma par pamestu, un RSU nav atbildīga par tās saglabāšanu, tai radītajiem zaudējumiem un ir tiesīga rīkoties ar to pēc saviem ieskatiem.

3.21. RSU ir tiesīga atteikt piešķirt īres tiesības un liegt ieeju Dienesta viesnīcā personām, ar kurām īres līgums izbeigts par saistību nepildīšanu vai Dienesta viesnīcas Noteikumu pārkāpumu.

#### **4. Telpu iekārtošana un uzturēšana**

4.1. RSU nodrošina Dienesta viesnīcas apgādi ar komunālajiem pakalpojumiem (ūdens, kanalizācija, elektrība un siltums), bezvadu interneta pieslēgumu, dezinfekciju un deratizāciju, kā arī ar Aprīkojumu.

3.15. Upon termination of the tenancy and vacating the Hall, the Tenant must hand over the rented Rooms clean, neat with all the Facilities in good working order, except for normal wear and tear.

3.16. The Tenant must vacate the premises and territory on the last day of the tenancy until 12:00. The Tenant shall hand over the premises and the Facilities, as well as the key and access card (if issued) to the Hall Administration by mutually signing the Room acceptance certificate.

3.17. If the handover of the Room is not recorded by the Room acceptance certificate, then it is considered that the tenancy agreement is terminated on the day specified in the Tenants application for the refund of the security deposit.

3.18. The Administrator of the Hall is entitled to sign the Room handover certificate.

3.19. If upon termination of the tenancy, the Tenant does not voluntarily vacate the Rooms within 5 (five) working days, RSU shall have the right to evict the Tenant and vacate the Rooms independently. In this case, the Hall Administration shall assess the condition of the premises and the Facilities, as well as the damage independently.

3.20. The Tenant's property left in the premises and territory shall be considered to be abandoned, and RSU shall not be responsible for its preservation, for the damage caused to it and shall have the right to deal with it at its own discretion.

3.21. RSU has the right to refuse rental rights and deny entry to the Hall to persons with whom the tenancy agreement has been terminated due to non-fulfilment of obligations or violations of the Rules.

#### **4. Equipping and maintaining premises**

4.1. RSU shall ensure the supply of utilities (water, sewers, electricity and heat), wireless Internet connection, disinsection and deratisation, as well as Facilities to the Hall of Residence.



4.2. Īrnieks nekavējoties informē Dienesta viesnīcas administrāciju par traucējumiem komunālo pakalpojumu piegādē vai izmantošanā un par jebkuriem citiem traucējumiem vai nepieciešamajiem pakalpojumiem.

4.3. Dienesta viesnīcas Telpu kapitālo remontu nodrošina RSU.

4.4. Īrnieks ir tiesīgs veikt kārtējo (kosmētisko) remontu īrētajā Telpā, ja tas iepriekš rakstiski saskaņots ar Dienesta viesnīcas administrāciju.

4.5. Ja īrētās Telpas, komunikācijas vai Aprīkojums sabojāts Īrnieka, Apmeklētāju vai ar Īrnieku saistītu trešo personu rīcības dēļ, Īrnieks sedz nodarītos zaudējumus.

4.6. Komunikācijas un Aprīkojumu uztur kārtībā.

4.7. Telpu sakārtošanu un uzkopšanu nodrošina:

4.7.1. īrētajās Telpās – Īrnieks. Uzkopšanas līdzekļi jāaskaņo ar Dienesta viesnīcas administrāciju;

4.7.2. koplietošanas telpās (gaiteni, kāpņu telpas un citas koplietošanas vietas) – Dienesta viesnīcas administrācija.

## 5. Īrnieka vispārīgie pienākumi

5.1. Veikt maksājumus saskaņā ar rēķiniem šādos termiņos:

5.1.1. īres maksu par kārtējo mēnesi – 10 (desmit) dienu laikā no rēķina izrakstīšanas dienas. Īrnieks norēķinus veic ar pārskaitījumu uz Izīrētāja Līgumā norādīto bankas kontu, Maksājuma uzdevumā obligāti jānorāda Dienesta viesnīcas identifikatora numurs: H3, Līguma numurs un Īrnieka vārds, uzvārds. Ja Īrnieks no Izīrētāja neatkarīgu iemeslu dēļ Telpas neizmanto, tas neatbrīvo Īrnieku no samaksas pienākuma par Telpu izmantošanu;

5.1.2. īstermiņa īres gadījumā – īres līguma pagarināšanas dienā par visu atlikušo periodu saskaņā ar RSU izrakstīto rēķinu.

4.2. The Tenant shall immediately inform the Hall Administration of any disturbances in the supply or use of utilities and of any other malfunction or necessary services.

4.3. Major repairs of the Rooms at the Hall shall be provided by RSU.

4.4. The Tenant shall have the right to do redecoration in the rented Room, if it has been previously agreed in writing with the Hall Administration.

4.5. If the rented Rooms, communications or Facilities are damaged due to the actions of the Tenant, Visitor or third parties associated with the Tenant, the Tenant shall cover the losses incurred.

4.6. Communications and Facilities shall be maintained in order, repaired and replaced by RSU.

4.7. Putting the premises in order and cleaning them shall be ensured by:

4.7.1. the Tenant in the rented Rooms. Cleaning products must be agreed with the Hall Administration;

4.7.2. the Hall Administration in communal areas (corridors, stairways and other communal places).

## 5. General obligations of the Tenant

5.1. Make payments according to invoices within the following terms:

5.1.1. rent for the current month within 10 (ten) days from the date of invoicing. The Tenant shall make payments by transfer to the Lessor's bank account specified in the Agreement; the Payment order must include the identifier number of the Hall of Residence: H3, Agreement number and the Tenant's name and surname. If the Tenant does not use the Room for reasons beyond the Lessor's control, it shall not release the Tenant from the obligation to pay for the use of the Room;

5.1.2. in case of short-term rent - on the date of renewal of the tenancy agreement for the entire remaining period in accordance with the invoice prepared by RSU.

5.1.3. payment for services, compensation for damage, contractual penalties within 10 (ten) days based on the invoice prepared by

5.1.3. samaksu par pakalpojumiem, zaudējumu atlīdzību, līgumsodus – 10 (desmit) dienu laikā pēc RSU izrakstīta rēķina saņemšanas dienas vai kopā ar kārtējo Īres maksas rēķinu. Ja Īrnieks šos izdevumus noteiktajā termiņā nesedz, tad RSU ir tiesības vienpusēji uzteikt Īres līgumu un / vai ieturēt šos izdevumus no drošības naudas;

5.1.4. drošības naudas apmēra atjaunošanu (ja no tās veikti ieturējumi) vai palielināšanu (ja stājas spēkā lielāka Īres maksa) – 10 (desmit) dienu laikā no RSU rēķina izrakstīšanas dienas vai kopā ar kārtējo Īres maksas rēķinu.

5.2. Patstāvīgi sekot savām finansēm studējošo portālā “MyRSU” un par apstrīdamiem aprēķiniem nekavējoties informēt Dienesta viesnīcas administrāciju.

5.3. 3 (triju) darba dienu laikā pēc RSU vai RSU Sarkanā Krusta medicīnas koledžas studējošā, darbinieka statusa vai citas augstskolas studējošā statusa zaudēšanas vai maiņas uz citu Īrnieka tipu, kā arī Īres maksas atlaides pamatojuma zaudēšanas vai maiņas uz citu atlaidi informēt par to Dienesta viesnīcas vadītāju elektroniski (e-pasta adrese: [mezciems@rsu.lv](mailto:mezciems@rsu.lv) ).

5.4. Pēc Dienesta viesnīcas administrācijas pieprasījuma 3 (triju) darba dienu laikā, bet ja tas objektīvi nav iespējams, ne vēlāk kā 14 (četrpadsmit) dienu laikā uzrādīt dokumenta oriģinālu, kas apliecina Īrnieka tipu vai īpašos apstākļus. Ja Īrnieks nevar uzrādīt šādu dokumentu, viņam attiecīgi piemēro tāda Īrnieka tipa Īres maksu, par kuru nav šaubu, vai pārtrauc piemērot Īres maksas atlaidi bez vienošanās noslēgšanas par grozījumiem Īres līgumā.

5.5. Ierodoties un atstājot Dienesta viesnīcu, identifikācijai lietot studējošā vai darbinieka apliecību vai Dienesta viesnīcas administrācijas piešķirto piekļuves karti.

RSU or together with the current Rent invoice. If the Tenant does not cover these expenses within the specified term, RSU shall have the right to unilaterally terminate the tenancy agreement and/or deduct these expenses from the security deposit;

5.1.4. renewal of the amount of the security deposit (if deductions have been made from it) or increase (if a higher rent becomes effective) - within 10 (ten) days from the date of RSU invoicing or together with the current rent invoice.

5.2. Follow their finances independently on the student portal “MyRSU” and inform the Hall Administration about disputable calculations immediately.

5.3. Within 3 (three) working days after losing the status of a student, employee of RSU or RSU Red Cross Medical College or the status of a student of another higher education institutions or changing the status to another type of the Tenant, as well as when losing the justification for the rent discount or changing of it to another discount, inform the Head of the Hall of Residence electronically (e-mail address: [mezciems@rsu.lv](mailto:mezciems@rsu.lv)).

5.4. At the request of the Hall Administration, present the original document confirming the type of the Tenant or special circumstances within 3 (three) working days, but if it is not objectively possible, no later than 14 (fourteen) days. If the Tenant is unable to present such a document, he/she shall be subject to the Rent of the type of the tenant for which there is no doubt, or shall cease to apply the Rent discount without concluding an agreement regarding amendments to the tenancy agreement.

5.5. Upon arrival and leaving the Hall, use the student or employee card or the access card issued by the Hall Administration for identification.

5.6. Saudzīgi izturēties pret Dienesta viesnīcas telpām (neapzīmēt vai kādā citā veidā nedekorēt sienas, durvis, skapjus, utt., ja tas rada Telpu, iekārtu vai inventāra bojājumus), komunikācijām, mēbelēm un citu īpašumu, piesaistīto teritoriju, zālājiem un citiem apstādījumiem ap viesnīcu, nepiegružot telpas un apkārtni.

5.7. Īrniekam ir jāizmanto viņam nodotās Telpas, inventāru, labierīcības, iekārtas un koplietošanas telpas (atpūtas telpas, virtuve, dušas telpas, tualete, utt.) tikai tam paredzētajiem mērķiem.

5.8. Taupīgi lietot elektroenerģiju, ūdeni, siltumenerģiju.

5.9. Ievērot Dienesta viesnīcā un tās teritorijā izvietotajās norādēs sniegto informāciju, tajā skaitā - koplietošanas telpās.

5.10. Atbildēt uz Dienesta viesnīcas administrācijas pieprasījumu sniegt paskaidrojumu par šo Noteikumu vai īres līguma iespējamām pārkāpumiem. Paskaidrojumu jāsniedz rakstiski nekavējoties, bet ne vēlāk kā 3 (trīs) dienu laikā.

5.11. Īrniekam, atstājot Dienesta viesnīcu uz ilgāku laiku (ilgāk par 1 nedēļu), 2 (divas) dienas iepriekš jāpaziņo par to Dienesta viesnīcas administrācijai, un jāiztīra īrētā Telpa vai Telpas daļa.

5.12. Ar savu izturēšanos netraucēt citus istabas biedrus mācīties un atpūsties, kā arī citus Īrniekus.

5.12.1. Neveikt jebkāda veida darbību, kas rada troksni un pārsniedz attiecīgajā diennakts stundā noteiktos vides trokšņa robežlielumus:

5.12.2. No plkst. 23.00 līdz 7.00 ievērot klusumu Dienesta viesnīcā, t.sk. nespēlēt mūzikas instrumentus, neatskaņot audio ierakstus, neklausīties radio vai citas ierīces, ja tas var traucēt vai apgrūtināt citus Īrniekus. Pārējā diennakts laikā Īrnieka radītais troksnis nedrīkst traucēt citus Īrniekus un Dienesta viesnīcas administrāciju.

5.13. Informēt Dienesta viesnīcas administrāciju par priekšlikumiem,

5.6. Treat the premises of the Service Hotel with care (not to paint, draw or otherwise decorate the walls, doors, cupboards, etc., if it causes damage to the Rooms, equipment or inventory), communications, furniture and other property, the attached territory, lawns and other greenery around the Hall, no littering on the premises and the surrounding area.

5.7. The Tenant shall use the Rooms, equipment, amenities, facilities and common areas (lounges, kitchen, shower rooms, toilet, etc.) provided to him only for the purposes intended.

5.8. Use electricity, water and heat economically.

5.9. Comply with the information provided in the instructions provided by the Hall in the territory of the Hall, including in communal areas.

5.10. Respond to a request from the Hall Administration to provide an explanation regarding the alleged violations of these Rules and Regulations or the Rent Agreement. The explanation must be given in writing without delay, but not later than 3 (three) days).

5.11. On leaving the Hall for a longer period (more than 1 week), the Tenant shall notify the Hall Administration 2 (two) days in advance. The Room and rented premises or part of the premises must be cleaned in advance.

5.12. Do not interfere with other roommates in learning and relaxing, as well as other Tenants.

5.12.1. Do not perform any kind of noise-generating activity exceeding the environmental noise limit values set for the relevant hour of the day:

5.12.2. observe the silence in the Hall from 23:00 to 7:00, including not playing musical instruments, not playing audio recordings, not listening to radio or other devices, if it may disrupt or hinder other Tenants. During the rest of the day, the noise generated by the Tenant must not interfere with other Tenants and the Hall Administration.

5.13. Inform the Hall Administration of any propositions, deficiencies detected in the

konstatētajiem defektiem viesnīcas inventārā vai Telpās, kā arī par šo Noteikumu neievērošanu:

5.13.1. par defektiem īrētajās telpās – 1 (vienas) dienas laikā no ievākšanās brīža. Pretējā gadījumā konstatētie defekti tiks uzskatīti par paša Īrnieka radītiem;

5.13.2. citos gadījumos – nekavējoties. Informācija jānodod klātienē vai nosūtīt elektroniski.

5.14. Aizejot (kā pēdējam) no Telpas, aizvērt logus, ūdens krānus, izslēgt visus elektropatēriņa priekšmetus, nodzēst gaismu, aizvērt un aizslēgt Telpu durvis. Līdzīgi jārikojas koplietošanas telpās – virtuvēs, dušās, koridoros.

5.15. Īrniekam un apmeklētājam aizliegts:

5.15.1. atrasties Dienesta viesnīcā reibuma stāvoklī, kā arī lietot alkoholu, narkotiskās, psihotropās un citas apreibinošas vielas;

5.15.2. smēķēt un lietot elektroniskās smēķēšanas ierīces Dienesta viesnīcas telpās un teritorijā;

5.15.3. patvaļīgi pārvākties uz citu telpu;

5.15.4. skaļi dziedāt, trokšņot, ieslēgt radiouztvērējus, televizorus, magnetofonus uz jaudu, kad skaņa dzirdama ārpus istabas sienām;

5.15.5. lietot elektriskos sildītājus un citas elektroniskās ierīces bez saskaņošanas ar Dienesta viesnīcās vadītāju;

5.15.6. atļaut nepiederošām personām uzturēties Dienesta viesnīcā bez Dienesta viesnīcas administrācijas atļaujas;

5.15.7. nodot studējošā vai darbinieka apliecību, piekļuves karti vai īrētās Telpas atslēgu nepiederošām personām, lai iekļūtu un uzturētos Dienesta viesnīcā;

5.15.8. turēt savas personīgās mantas koplietošanas telpās;

5.15.9. novietot uz ārējām palodzēm priekšmetus, izkārt tos pa logu;

5.15.10. novietot uz iekšējām palodzēm lielus priekšmetus, kas redzami no Dienesta viesnīcas ārpusēs (izņemot puķu podus u.tml.);

hotel facilities or Rooms and for non-compliance with these Rules:

5.13.1. for defects in the rented premises within 1 (one) day from the moment of moving in. Otherwise, the identified defects will be considered caused by the Tenant himself/herself;

5.13.2. in other cases, immediately. The information must be provided in person or by sending electronically.

5.14. When leaving the Room (as the last one), close the windows, water taps, turn off all the electrical devices, switch off the light, close and lock the door of the Room and hallway. The same should be done in communal areas - kitchens, showers and corridors.

5.15. The Tenant and their visitor shall be prohibited to:

5.15.1. stay in the Hall in a state of intoxication and to use alcohol, narcotic drugs, psychotropic and other intoxicating substances;

5.15.2. smoke and use electronic smoking devices in the premises and the territory of the Hall;

5.15.3. move arbitrarily to another room;

5.15.4. sing loudly, make a lot of noise, turn on radios, TVs and recorders at full volume so that the sound is heard outside the room;

5.15.5. use electric heaters and other electronic devices without the approval of the Hall manager;

5.15.6. allow unauthorised persons to stay at the Hall without approval of the Hall Administration;

5.15.7. hand over the student or employee's card, access card or the key of the rented Room to unauthorised persons in order to enter and stay in the Hall;

5.15.8. keep their personal belongings in the communal areas;

5.15.9. place objects on the outside windowsills, hang them out of the window;

5.15.10. place large objects visible from the outside of the Hall on the internal windowsills (except flower pots, etc.);

- 5.15.11. patvaļīgi izņest no telpām Dienesta viesnīcas inventāru un citas vērtības;
- 5.15.12. ievest Dienesta viesnīcā un turēt dzīvniekus;
- 5.15.13. patvaļīgi kāpt uz jumta, piekļūt elektrības, personāla, servera un saimniecības telpām;
- 5.15.14. laikā no plkst. 20.00 līdz 9.00 veikt remontdarbus, kuru veikšanai nepieciešams izmantot instrumentus, kuru skaņa ir dzirdama ārpus Īrētajām telpām;
- 5.15.15. patvaļīgi veikt telpu pārbūvi, Aprīkojuma pārveidošanu;
- 5.15.16. bojāt īrētās telpas, koplietošanas telpas, komunikācijas, Aprīkojumu, Dienesta viesnīcas teritorijas zālājus, apstādījumus un inventāru;
- 5.15.17. jebkādā veidā, t.sk., bet ne tikai aizslēdzot durvis, traucēt Dienesta viesnīcas administrācijas un darbinieku iekļūšanu numurā. Viesnīcas darbinieki var iet numurā un pārbaudīt telpu stāvokli ne retāk kā 1 reizi 10 dienās. Avārijas gadījumā (ugunsgrēks, eksplozija, appludināšana u.tml.) Dienesta viesnīcas pārstāvji tiesīgi iet telpās nekavējoties jebkurā diennakts laikā;
- 5.15.18. izmantot Telpas un Aprīkojumu citādi kā dzīvošanai, atpūtai, higiēnai un personiskām vajadzībām; aizliegts veikt saimniecisko darbību, tajā skaitā norādīt Dienesta viesnīcas adresi kā saimnieciskās darbības veicēja juridisko adresi;
- 5.15.19. veikt sabiedriskās kārtības traucēšanu, pieļaut huligānisku uzvedību un citas nelikumīgas darbības.
- 5.15.11. arbitrarily remove the Hall equipment and other valuable things from the premises;
- 5.15.12. bring and keep pets in the Hall;
- 5.15.13. climb the roof arbitrarily, access the electrical switch room, staff rooms, server rooms and utility rooms;
- 5.15.14. carry out repair works, for completion of which it is necessary to use instruments, the sound of which is heard outside the rented premises from 20:00 to 9:00;
- 5.15.15. arbitrarily rebuild the premises and modify the Facilities;
- 5.15.16. damage the rented premises, communal areas, communications, Facilities and the lawns, greenery and equipment in the territory of the Hall;
- 5.15.17. prevent the Hall Administration and its staff from entering the room in any way, including but not limited to locking the door. The staff of the Hall may enter the room and check the condition of the premises at least once every 10 days. In the event of an accident (fire, explosion, flooding, etc.) representatives of the Hall are entitled to enter the premises immediately at any time of the day;
- 5.15.18. use the premises and the Facilities other than for accommodation, recreation, hygiene and personal needs; it is prohibited to perform economic activity, including indicating the address of the Hall of Residence as the legal address of the performer of economic activity;
- 5.15.19. cause public order offences, display offending behaviour and be involved in other illegal activities.

## **6. Ugunsdrošības un elektrodrošības noteikumi**

- 6.1. Īrnieka pienākums ir nepieļaut ugunsgrēka izcelšanos vai darbības, kas var izraisīt ugunsgrēku, kā arī, atrodoties ēkā, nekavējoties evakuēties, atskanot ugunsgrēka trauksmes signālam vai pamanot ugunsgrēku.
- 6.2. Ja izcēlies ugunsgrēks, īrniekam ir pienākums ziņot par to Valsts ugunsdzēsības un glābšanas dienestam,

## **6. Fire safety and electrical safety regulations**

- 6.1. It is the Tenant's responsibility to prevent the outbreak of a fire or activities that could cause a fire, and to evacuate immediately from the building, when a fire alarm is heard or when a fire is detected.
- 6.2. If a fire has broken out, the Tenant shall be obliged to report it to the State Fire and Rescue Service by calling the single

zvanot uz vienoto ārkārtas palīdzības izsaukumu numuru **112**, nosaucot ugunsgrēka izcelšanās adresi vai vietu un ziņotāja vārdu, uzvārdu, kā arī sniegt pieprasīto papildu informāciju par ugunsgrēku un ziņot Dienesta viesnīcas administrācijai (tāl. Nr. +37167538258, +37128001160).

6.3. Īrnieka pienākums ir apgūt un zināt RSU ugunsdrošības instrukciju un ugunsgrēka gadījumā izpildīt šo noteikumu kā arī ugunsdrošības instrukcijā noteiktās prasības.

([https://www.rsu.lv/sites/default/files/imc/e/Dokumenti/ugunsdrošibas\\_instrukcija\\_2023.pdf](https://www.rsu.lv/sites/default/files/imc/e/Dokumenti/ugunsdrošibas_instrukcija_2023.pdf)).

6.4. Īrnieks drīkst lietot elektroierīces tikai atbilstoši to lietošanas noteikumiem. Pirms elektrisko iekārtu vai ierīču lietošanas vizuāli pārbaudi, vai nav bojāti elektriskie savienošanas kabeļi, elektrisko vadu izolācija, iekārtu korpusi, kontaktdakšas un kontaktligzdas.

6.5. Aizejot no Telpām, jāizslēdz visus elektropatērētājus.

6.6. Aizliegts atstāt bez uzraudzības ieslēgtus elektriskajam tīklam pievienotas jebkādas sadzīves elektroiekārtas un elektroierīces, izņemot gadījumu, ja to pieļauj ierīces ekspluatācijas instrukcija (t.i. ledusskapis).

6.7. Aizliegts lietot bojātu (par bojājumu var liecināt trokšņi, dzirksteļošana, pastiprināta silšana, dūmi u.c.) un paštaisītu elektroinstalāciju, elektroiekārtu un elektroierīci (bojātas elektroiekārtas, vadus, paštaisītus elektriskos sildītājus, bojātas rozetes, svirslēdzus un citas bojātas elektroiekārtas un to izstrādājumus, iekārtas ar bojātiem korpusiem u.c.).

6.8. Aizliegts ekspluatēt vadus un kabeļus ar bojātu izolāciju, kā arī savienot tos tā, ka rodas neatbilstoša pārejas pretestība.

6.9. Aizliegts novietot degspējīgas vielas un priekšmetus tuvāk par 0,5 m no gaismas ķermeņiem.

6.10. Nedrīkst apgaismes lampām ierīkot viegli uzliesmojošus un degošus abažūrus, papīra vai auduma aizsegius.

emergency call number **112**, giving the address or place of origin of the fire and the name of the person reporting, as well as to provide the requested additional information about the fire and to report to the Hall Administration (phone number: +37167538258, +37128001160).

6.3. The Tenant shall be obliged to learn and know RSU Fire Safety Instruction and, in the event of fire, to comply with the requirements specified in these Rules and Regulations and in the Fire Safety Instruction.

([https://www.rsu.lv/sites/default/files/documents/fire\\_safety\\_instruction\\_2023.pdf](https://www.rsu.lv/sites/default/files/documents/fire_safety_instruction_2023.pdf)).

6.4. The Tenant may use electrical appliances only in accordance with the provisions for their use. Before using electrical equipment or devices, carry out a visual check of electrical cable connectors, electrical wire insulation, equipment casing, plugs and sockets for damage.

6.5. All electricity using equipment must be switched off when leaving the Room.

6.6. It is prohibited to leave any household electrical equipment and electrical appliances connected to the electrical network unattended, unless permitted by the operating instructions of the device (i.e. refrigerator).

6.7. It is prohibited to use damaged (noise, sparkling, excessive heating, smoke, etc. may be indicative of the damage) and home-made electrical wiring, electrical equipment and electrical appliances (damaged electrical equipment, wires, home-made electric heaters, damaged sockets, circuit-breakers and other damaged electrical appliances and their products, equipment with damaged casing, etc.).

6.8. It is prohibited to operate wires and cables with damaged insulation and to connect them in such a way that an inadequate resistance occurs.

6.9. It is prohibited to place flammable substances and objects closer than 0.5 m from light fixtures.

6.10. Light bulbs must not be fitted with inflammable and combustible lampshades and covers made of paper or fabric.

- 6.11. Aizliegts izmantot pagarinātājus, kas pilnīgi vai daļēji ir saritināti uz spoles vai cilpās.
- 6.12. Aizliegts novietot materiālus un priekšmetus tuvāk par 0,5 m no ugunsgrēka detektoriem vai aizklāt tos.
- 6.13. Aizliegts lietot atklātu uguni (dedzināt sveces, brīnumsvecītes, pirotehniskos izstrādājumus un citus priekšmetus, šķidrumus ar atklātu liesmu).
- 6.14. Aizliegts aizskart ar rokām notrūkušus vai atkailinātus vadus, jo tie var būt zem sprieguma.
- 6.15. Vienlaikus nepieskarties ieslēgtu elektrisko ierīču vai iekārtu korpusiem un centrālapkures radiatoriem, ūdensvada un kanalizācijas caurulēm vai citiem sazemētiem priekšmetiem.
- 6.16. Neslaucīt putekļus ar mitru drānu no elektriskajam tīklam pieslēgtām iekārtām vai ierīcēm.
- 6.17. Aizliegts lietot atklātas spirāles, elektriskās sildāmierīces.
- 6.18. Aizliegts pārslogot elektriskos vadus, t.i., vienlaicīgi vienam kontaktam pieslēgt divus vai vairākus elektrības patērētājus.
- 6.19. Aizliegts bez atļaujas pārkārtot elektroinstalāciju, pievienot jaunus papildus patērētājus – pieslēgšanas punktus, izmantot elektriskos sildaparātus, gludekļus (gludekļus var lietot tikai tam paredzētā vietā – veļas mazgātavas telpā).
- 6.20. Aizliegts patvaļīgi labot un izmainīt elektroinstalācijas sistēmu, uzlauzt sadales skapjus, mainīt drošinātājus.
- 6.21. Elektriskās ierīces vai iekārtas atvienot no elektriskā tīkla, velkot aiz kontaktdakšas. Aizliegts atvienot tās velkot aiz elektriskās auklas, kas var izraisīt kontaktdakšu, kontaktlīgzdu bojājumus vai īsslēgumu.
- 6.22. Aizliegts atstāt bez uzraudzības uz plīts gatavoto ēdienu.
- 6.23. Piedūmojuma gadījumā, kas radies virtuvē gatavojot ēdienu, nekavējoties veikt telpu vēdināšanu un ieslēgt tvaika nosūcēju, ja tas iespējams.
- 6.11. It is prohibited to use extension cords, which are wholly or partly wound on a reel or coils.
- 6.12. It is prohibited to place materials and objects closer than 0.5 m from fire detectors or to cover them.
- 6.13. It is prohibited to use open fire (burn candles, sparklers, pyrotechnic articles and other items and liquids with a naked flame).
- 6.14. It is prohibited to touch ripped or exposed wires, as they may be live.
- 6.15. It is forbidden to touch the casing of switched-on electrical appliances or equipment and central heating radiators, water supply and sewerage pipes or other earthed objects simultaneously.
- 6.16. It is forbidden to wipe dust off the equipment or devices connected to the electrical power network with a damp cloth.
- 6.17. It is forbidden to use open heating coils and electrical heating equipment.
- 6.18. It is prohibited to overload electrical wires, i.e. to plug two or more electrical appliances into a single socket.
- 6.19. It is prohibited to replace the wiring without permission, to add new additional electrical utilisation equipment - sockets, use electrical heating equipment and irons (irons may be used only in the designated area - in the laundry room).
- 6.20. It is prohibited to arbitrarily repair and change the wiring system, to force electricity distribution cabinets, change electrical fuses.
- 6.21. To disconnect electrical devices or equipment from the electrical network by pulling on the plug. It is prohibited to disconnect them by pulling on the electrical cord which may cause damage to the plugs, sockets or provoke short circuit.
- 6.22. It is prohibited to leave the food on the stove unattended.
- 6.23. Immediately air the rooms and turn on the cooker hood, if possible, in case of smoke filling the kitchen that has resulted from cooking.

6.24. Par visiem elektroierīču un iekārtu bojājumiem nekavējoties ziņot Dienesta viesnīcas administrācijai (tālr. Nr. +37167538258, +37128001160). Ja bojājums var apdraudēt cilvēku veselību vai dzīvību, norobežot bojājuma vietu (aizslēgt Telpu, izlikt brīdinošus uzrakstus, norobežojošas lentes u.c.), uzraudzīt, lai nepieklūtu nepiederošas personas, līdz elektropersonāla ierašanās.

## 7. Sadzīves noteikumi

7.1. Ievērot tīrību un kārtību virtuvēs. Tējkannas, katlus un pannas nepiepildīt par daudz, lai to saturs neietu pāri un neradītu īssavienojumu un netīrību.

7.2. Neatstāt uz plītim traukus bez uzraudzības.

7.3. Gatavojot virtuvē ēdienu, savākt aiz sevis radušos atkritumus.

7.4. Neizliet ēdienus/dzērienus ar biežumiem izlietnēs un dušās, biežumus izbērt atkritumu spainī.

7.5. Vēlams produktus uzglabāt ledusskapī.

7.6. Uzmanīgi iznest atkritumus (lai nepiegružotu koridorus vai jebkuru citu telpu) uz speciāli tiem paredzētu vietu.

7.7. Atkritumu šķirošanas konteineros, kas izvietoti koplietošanas telpās, atļauts mest tikai tajos paredzētos atkritumus. Aizliegts novietot atkritumu maisus vai izbērt tos koplietošanas telpās, t.sk., virtuvēs, dušās, tualetēs un veļas telpās.

7.8. Istabiņas uzkopt regulāri – vismaz 1 reizi nedēļā ar slapjo mazgāšanu linoleja grīdas segumu un vismaz 2 reizes nedēļā ar sauso tīrīšanu paklāja grīdas segumu. Atkritumus iznest katru dienu. Nepieļaut mantu un grūžu uzkrāšanos, nepārvērst istabu par mantu noliktavu. Nepieļaut atklātu ēdiena glabāšanu. Pēc ēšanas nokopt galdu.

7.9. Nepārvietot mēbeles vai nemainīt pastāvošo mēbeļu plānojumu, kā arī nepārtaisīt mēbeles – nesaīsināt, nepagarināt, nedrīkst izmainīt to sākotnējo formu un arī skaitu.

7.10. Uzturēt kārtību un tīrību koplietošanas telpās - savākt sevis radīto

6.24. Report all damage to electrical equipment and appliances immediately to the Hall Administration (phone number: +37167538258, +37128001160). If the damage is likely to endanger human health or life, mark off the site of the damage (lock the Room, display warning signs, barrier tapes, etc.) and supervise to prevent access by unauthorised persons until the arrival of the servicing staff.

## 7. Household regulations

7.1. Maintain cleanliness and order in the kitchens. Kettles, pots and pans shall not be filled excessively so that they do not boil over and do not cause short circuit.

7.2. Do not leave the cooking utensils on the cookers unattended.

7.3. When cooking in the kitchen, collect the waste afterwards.

7.4. Do not dispose of food / beverages with residue in sinks and showers; pour the residue into the waste bin.

7.5. It is advisable to store the products in the fridge.

7.6. Carry out the waste carefully (not to litter corridors or any other room) to a specially designated area.

7.7. It is allowed to dispose of the waste intended only for each waste sorting container located in communal areas. It is forbidden to place waste bags or empty them in common areas, including kitchens, showers, toilets and laundry rooms.

7.8. The rooms shall be cleaned regularly - at least once (1x) a week the wet cleaning of the linoleum floor covering and at least twice (2x) a week the dry cleaning of the carpet flooring shall be done. The waste shall be disposed of on a daily basis. Prevent the accumulation of belongings and rubbish, do not turn the room into a warehouse of belongings. Avoid storage of open food. Clear the table after eating.

7.9. Do not move the furniture or rearrange the existing layout of furniture. Furniture shall not be remade - shall not be shortened, extended and the original form and number shall not be altered.



nekārtību un netīrību pēc koplietošanas telpu lietošanas

7.11. Neaiztikt nevienu ventili Telpās, kā arī koplietošanas telpās.

7.12. Sporta vai aktīvās atpūtas inventāru izmantot tikai šim nolūkam īpaši paredzētās un iekārtotās vietās.

7.13. Pēc tualetes lietošanas izmantot ūdeni noskalošanai, lai novērstu smakas izplatīšanos.

7.14. Dienesta viesnīcas piešķirtās segas, spilvenu un gultas pārklāt ar Īrnieka personīgo vai Dienesta viesnīcas piešķirto gultas veļu, regulāri to mainīt.

7.15. Dienesta viesnīcas administrācijas pārstāvjiem ir tiesības ne retāk kā vienu reizi 10 (desmit) dienās pārbaudīt īrēto telpu stāvokli.

7.16. Ja Īrnieks neuzkopj un neurtur īrēto Telpu labā kārtībā, RSU ir tiesības bez Īrnieka piekrišanas uzņemt istabu, par šo pakalpojumu pieprasot no Īrnieka maksu 20,00 EUR (divdesmit eiro, 00 centi) apmērā par vienu uzkopšanas reizi. Ja īrētajai Telpai ir vairāki Īrnieki, RSU sadala šo maksu uz visiem Īrniekiem vienādās daļās.

7.17. Ja Īrnieks nozaudē istabas atslēgu, tad RSU izgatavo jaunu atslēgu, pieprasot no Īrnieka maksu par šo pakalpojumu.

7.18. Īrniekiem tiek nodrošināta automātisko veļas mazgājamo un žāvējamo iekārtu izmantošana un telpu uzkopšanas pakalpojumi saskaņā ar RSU izvēlēto pakalpojumu piegādātāju cenrāžiem.

## **8. Slēgtās velosipēdu novietnes izmantošanas noteikumi**

8.1. Velosipēdu (skrejriteņu, skūteru) slēgto novietni Īrnieki izmanto, saskaņojot ar Dienesta viesnīcas vadītāju. Novietnē aizliegts novietot un turēt motociklus, motorollerus, kvadriciklus un tamlīdzīgus transportlīdzekļus.

8.2. Īrnieki izmanto novietni godprātīgi un uzmanīgi, tas ir:

7.10. Maintain order and cleanliness in communal areas - collect self-created clutter and dirt after using communal areas

7.11. Do not touch any valves in the Room as well in communal areas.

7.12. Sports or active recreational equipment shall be used only in areas specially designated and equipped for this purpose.

7.13. After using the toilet, use flushing water to prevent the spread of odour

7.14. Cover the beds, blankets and pillows provided by the Hall with the Tenant's personal bed linen or the bed linen provided by the Hall and change it regularly.

7.15. Representatives of the Hall Administration shall have the right to inspect the condition of the rented premises at least once every 10 (ten) days.

7.16. If the Tenant does not clean or maintain the rented Room in good order, RSU shall have the right to clean the room without the Tenant's consent, requesting a fee of EUR 20.00 (twenty euros, 00 cents) from the Tenant for one cleaning. If the rented Room has several Tenants, RSU shall distribute that fee to all Tenants in equal parts.

7.17. If the Tenant loses the room key, RSU shall make a new key, requiring a fee from the Tenant for that service.

7.18. The use of automatic washing equipment and room cleaning services shall be provided to Tenants in accordance with the price lists of the service providers selected by RSU.

## **8. Rules of the use of the enclosed storage facility for bicycles**

8.1. The tenants shall use the enclosed bicycle (scooters, electric scooters) storage facility, in agreement with the Head of the Hall. The parking and keeping of motorcycles, motor scooters, quad bikes and similar vehicles shall be forbidden in the storage facility.

8.2. Tenants shall use the enclosed storage facility in good faith and carefully, that is:

8.2.1. izmanto atļauju tikai tajā norādītajam transportlīdzeklī;

8.2.2. izmanto tikai pieejamās vietas velo transporta novietošanai;

8.2.3. nodrošina, ka novietotais velo transports neaizņemtu vairāk vietas nekā nepieciešams, netraucētu citu velo transportlīdzekļu, pārvietošanos un novietošanu, kā arī netraucētu piekļuvi viesnīcas ieejām;

8.2.4. nodrošina, ka netiek nodarīti zaudējumi citiem novietnes izmantotājiem un viņu velo transportlīdzekļiem.

8.3. Īrniekam ir pienākums ievērot velo transportlīdzekļa novietošanas norādījumus, kurus dod Dienesta viesnīcas administrācija vai kuri izlikti pie paziņojuma dēļa vai nosūtīti elektroniski uz Īrnieka e-pasta adresi.

8.4. Ja Īrnieks pārkāpj šos izmantošanas noteikumus, neņem vērā Dienesta viesnīcas administrācijas norādījumus, vai par Īrnieka uzvedību novietnes izmantošanā saņemtas citu Īrnieku sūdzības, Dienesta viesnīcas vadītājs var nekavējoties vienpusēji anulēt novietnes izmantošanas atļauju. Par atļaujas anulēšanu Īrniekam paziņo elektroniski uz viņa e-pasta adresi.

8.5. Atļauja tiek anulēta līdz īres līguma termiņa beigām vai uz 6 mēnešiem (ja atlikušais īres līguma termiņš ir garāks par 6 mēnešiem). Vienlaikus Īrnieks uz 6 mēnešiem zaudē tiesības pretendēt uz atļaujas saņemšanu.

8.2.1. use the permission only for the vehicle specified therein;

8.2.2. use only available places for parking of the bicycle transport;

8.2.3. ensure that the parked bicycle transport does not take up more space than necessary, does not hinder the movement and parking of other bicycle transport, and does not obstruct access to the Hall entrances;

8.2.4. ensure that no damage is caused to other enclosed storage users and their bicycle transport.

8.3. The Tenant shall be obliged to follow the bicycle transport parking instructions given by the Hall Administration or which are posted on the noticeboard or sent electronically to the Tenant's e-mail address.

8.4. If the Tenant violates these rules of use, disregards the instructions of the Hall Administration or complaints from other tenants have been received regarding the behaviour of the Tenant, the Head of the Hall may immediately unilaterally revoke the permission for the use of the enclosed bicycle storage. The Tenant shall be notified electronically to the e-mail address about the revocation of the permission.

8.8. The permission shall be revoked until the end of the tenancy agreement or for 6 months (if the remaining term of the tenancy agreement is longer than 6 months). At the same time, the Tenant shall lose the right to apply for a permit for 6 months.

## **9. Atbildība, zaudējumu atlīdzība un līgumsodi**

9.1. RSU un Īrnieks savstarpēji atbild par nodarītajiem zaudējumiem, kas radušies īres līguma neizpildes vai nepienācīgas izpildes dēļ.

9.2. Īrnieks atbild par savas un apmeklētāju rīcības dēļ nodarītajiem zaudējumiem RSU, citiem īrniekiem un trešajām personām.

9.3. Ja tiek bojātas Telpas vai inventārs Telpu koplietošanas telpās, zaudējumus par tiem jāatlīdzina Telpu iedzīvotājiem solidāri.

## **9. Liability, compensation for damages and contractual penalties**

9.1. RSU and the Tenant shall be mutually liable for the damage caused by the failure to comply with the tenancy agreement or due to inadequate compliance with the tenancy agreement.

9.2. The Tenant shall be responsible for the damage caused to RSU, other tenants and third parties due to the actions of himself/herself and his/her visitors.

9.3. In the event of damage to the Rooms or to equipment in the common areas of the Rooms, the damage must be compensated jointly by the occupants of the Rooms.

9.4. RSU neatbild par Īrnieku vai apmeklētāju personiskajām mantām, automašīnām vai velosipēdiem, kas novietoti Dienesta viesnīcas telpās vai teritorijā.

9.5. Īrnieka nodarīto bojājumu novēršanu, pēc RSU izvēles, veic Īrnieks vai pati RSU, sastādot par to pārkāpuma aktu un izsniedzot Īrniekam apmaksai rēķinu. Nosakot Dienesta viesnīcas telpām, aprīkojumam, inventāram, teritorijai u.tml. remontam, atjaunošanai vai aizvietošanai veicamos darbus un materiālus, tiek ievērots sākotnējais dizains, stils un kvalitātes līmenis. Pēc iespējas, parasti remontdarbus veic un materiālus, preces piegādā sākotnējais piegādātājs vai tāda paša veida piegāžu RSU vajadzībām veicējs par iepirkuma līgumā noteiktajām cenām. Ja zaudējumu noteikšanas brīdī šāda piegādātāja nav, RSU to izvēlas vispārējā kārtībā.

9.6. Par īres maksas vai pakalpojumu apmaksas nokavējumu Īrnieks maksā RSU līgumsodu 0.5 % (puse procenta) apmērā no kavētā maksājuma summas dienā.

9.7. RSU ir tiesības piemērot līgumsodu par īres līguma saistību neizpildi vai šo Noteikumu pārkāpumiem 15,00 EUR (piecpadsmit eiro, 00 centi) apmērā par pirmo reizi un 35,00 EUR (trīsdesmit pieci eiro, 00 centi) apmērā par otro un katru nākamo reizi, iekļaujot to kārtējā rēķinā. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Īrnieku no turpmākas līgumsaistību un Noteikumu izpildes.

9.8. Īrnieks ir pilnībā atbildīgs par savām noslēgtajām saistībām ar trešajām personām, ja tādas tiek nodibinātas saistībā ar īres līgumu.

9.9. RSU ir tiesības vienpusēji izbeigt īres līgumu, ja Īrnieks ir pārkāpis šos Noteikumus vai īres līguma saistības.

9.10. RSU ir tiesības piedzīt no Īrnieka līgumsodu, īres maksas parādus, citas noteiktā termiņā Īrnieka nesamaksātās naudas summas un zaudējumus, kas viņa

9.4. RSU shall not be responsible for the Tenants or their visitors' personal belongings, cars or bicycles that are placed in the premises or territory of the Hall.

9.5. Damage caused by the Tenant, by choice of RSU, shall be remedied by the Tenant or RSU itself, by drawing up an act of violation and issuing an invoice to the Tenant for payment. When determining the works and materials needed for repairing, refurbishing or replacing equipment, devices, premises and territory of the Hall, the original design, style and quality level shall be observed. Whenever possible, repairs are usually carried out and materials and goods are delivered by the original supplier or the supplier of the same type of supplies for RSU at the prices specified in the procurement contract. If there is no such supplier at the time of determining the damage, RSU shall select it in accordance with the general procedure.

9.6. For late payment of rent or services, the Tenant shall pay RSU a contractual penalty of 0.5% (half a percent) of the amount of the delayed payment per day.

9.7. For non-fulfilment of the obligations under the Tenancy Agreement or breach of these Rules, RSU shall have the right to impose a penalty of 15.00 EUR (fifteen euros, 00 cents) for the first time and 35.00 EUR (thirty-five euros, 00 cents) for the second and each subsequent time, to be included in the current invoice. Payment of the contractual penalty shall not exempt the Tenant from any further compliance with the contractual obligations and these Rules.

9.8. The Tenant shall be fully liable for his / her obligations to third parties if such relations are established in the context of this tenancy agreement.

9.9. RSU shall have the right to unilaterally terminate the tenancy agreement if the Tenant has violated these Rules and Regulations or the obligations of the tenancy agreement.

9.10. RSU has the right to recover from the Tenant the penalty, rent arrears, other sums not paid by the Tenant within the specified period of time and damages incurred by the

vainas dēļ radušies Dienesta viesnīcai. arī nododot piedziņas tiesības trešajām personām; Ja Līgumā noteikto maksājumu veikšanas brīdī pastāv kāda Īrnieka parāda saistība pret RSU, kas izriet no īres līguma nosacījumu vai šo Noteikumu neizpildes, RSU ir tiesīga to vienpusēji ieskaitīt, veicot savstarpējos norēķinus. RSU ir tiesības nodot parādu piedziņas tiesības trešajām personām.

Hall of Residence due to the Tenant's fault. If, at the time of payment stipulated in the Contract, there is any debt owed by the Tenant to RSU arising from a breach of the terms of the Tenancy Contract or these Regulations, RSU shall be entitled to set it off unilaterally in the course of mutual settlements. RSU shall have the right to assign the right of recovery of the debt to third parties.

## 10. Personas datu apstrāde

10.1. Personas datu apstrāde Dienesta viesnīcā notiek ar mērķi organizēt un administrēt viesnīcas darbu, izpildīt normatīvo aktu prasības, noslēgt un izpildīt noslēgtos īres un citus ar tiem saistītus līgumus.

10.2. Personas datu apstrādes juridiskais pamatojums ir Eiropas parlamenta un padomes regulas (ES) 2016/679 par fizisku personu aizsardzību attiecībā uz personas datu apstrādi un šādu datu brīvu apriti un ar ko atceļ Direktīvu 95/46/EK (Vispārīgā datu aizsardzības regula) 6.panta 1.punkta b), c) un f) apakšpunkts. Persona, iesniedzot īres pieteikumu vai ierodoties viesnīcā kā viesim, ar savu darbību apliecina piekrišanu personas datu apstrādei iepriekšējā punktā noteiktajam mērķim.

10.3. RSU kā personas datu pārzinis apstrādā šādus personas datus:

10.3.1. vārds, uzvārds, personas kods, dzimšanas datums;

10.3.2. dzimums;

10.3.2. bankas dati;

10.3.4. deklarētās dzīvesvietas adrese, tālruna numurs, e-pasta adrese;

10.3.5. invalīda, bāreņa, maznodrošinātās un trūcīgās personas statuss;

10.3.6. RSU un RSU Sarkanā Krusta medicīnas koledžas personālam – augstākās izglītības iestāde, ziņas par eksmatrikulāciju vai par darba tiesisko attiecību pārtraukšanu.

## 10. Processing of personal data

10.1. The processing of personal data in the Hall shall take place for the purpose of organising and administering the work of the Hall, meeting the requirements of laws and regulations, concluding and executing the concluded tenancy agreements and other related contracts

10.2. The legal basis for the processing of personal data is Article 6 (1) (b), (c) and (f) of the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation). By submitting a rental application or arriving at the Hall as a guest, the person shall, by his or her activity, consent to the processing of personal data for the purpose specified in the preceding paragraph.

10.3. RSU, as personal data controller, shall process the following personal data:

10.3.1. given name, surname, personal identity number, date of birth;

10.3.2. gender;

10.3.3. bank details;

10.3.4. the declared residential address, telephone number and e-mail address;

10.3.5. the status of a disabled person, an orphan, a low-income and a poor person;

10.3.6. for RSU and RSU Red Cross Medical College staff - a higher education institution, information about exclusion from the list of students or termination of the employment relationship.

10.4. Iesniegtie personas dati ir pieejami RSU personālam, kas ir iesaistīts Dienesta viesnīcas darbības nodrošināšanā. Personas dati var tikt izpausti izmeklēšanas un tiesu iestādēm, kā arī RSU darbību uzraugošajām un kontrolējošajām iestādēm normatīvajos aktos noteiktajā apmērā un kārtībā, apstrādātājiem saskaņā ar noslēgtajiem līgumiem par apsardzes pakalpojumu sniegšanu un informācijas tehnoloģiju (IT) sistēmas uzturētājiem.

10.5. Iesniegtie personas dati tiek uzglabāti 5 (piecus) gadus, ja vien šādu datu ilgāka uzglabāšana konkrētajā gadījumā nav atļauta ar normatīvajiem aktiem vai noteikta:

10.5.1. dati tiek anonimizēti un turpmāka personas identificēšana nav iespējama;

10.5.2. tas ir nepieciešams RSU tiesību aizsardzības īstenošanai saistībā ar prasījumiem, pretenzijām vai prasībām;

10.5.3. ir pamatotas aizdomas par nelikumīgām darbībām, kuru dēļ veicama izmeklēšana;

10.5.4. personas dati ir nepieciešami strīda vai sūdzības izskatīšanai.

10.6. Personai ir RSU privātuma politikā noteiktās datu subjekta tiesības attiecībā uz saviem personas datiem.

10.7. Par visiem personas datu apstrādes jautājumiem, ko veic RSU, iespējams sazināties ar RSU datu aizsardzības speciālistu, rakstot e-pastu uz adresi [personu.dati@rsu.lv](mailto:personu.dati@rsu.lv).

## 11. Noslēguma jautājumi

11.1. Šie Noteikumi tiek pievienoti katra Īrnieka rakstveida īres līgumam, tiek izvietoti Dienesta viesnīcas telpās, kas ir brīvi pieejamas visiem Īrniekiem, apmeklētājiem un Dienesta viesnīcas personālam, kā arī RSU tīmekļvietnē. RSU vienpusēji veic šo Noteikumu grozījumus, rakstveidā vai elektroniski informē par to Īrniekus, un grozījumi kļūst saistoši visiem Īrniekiem un apmeklētājiem bez atsevišķas vienošanās noslēgšanas.

10.4. The personal data submitted shall be available to RSU staff involved in the operation of the Hall. Personal data may be disclosed to the investigative and judicial authorities, as well as to the authorities supervising and controlling the activity of RSU to the extent and in accordance with the procedures specified in laws and regulations, to processors in accordance with the concluded contracts regarding the provision of security services and information technology (IT) system maintainers.

10.5. The submitted personal data shall be stored for 5 (five) years, unless the longer storage of such data is permitted in a specific case by laws and regulations or specified:

10.5.1. the data shall be anonymised and further identification of the person is not possible;

10.5.2. it is necessary for the implementation of RSU rights protection in relation to requests, claims or demands;

10.5.3. there are reasonable suspicions regarding illegal activities due to which an investigation is to be carried out;

10.5.4. personal data is necessary for the examination of a dispute or complaint.

10.6. The person has the rights of the data subject as defined in RSU Privacy Policy with respect to their personal data.

10.7. On all personal data processing matters dealt with by RSU, please contact RSU Data Protection Specialist by e-mail [personu.dati@rsu.lv](mailto:personu.dati@rsu.lv).

## 11. Final provisions

11.1. These Rules and Regulations shall be attached to the written tenancy agreement of each Tenant, shall be placed in the premises of the Hall of Residence, which are freely accessible to all Tenants, visitors and the staff of the Hall of Residence, as well as on RSU website. RSU shall unilaterally amend these Rules and Regulations, inform Tenants about it in writing or electronically, and the amendments shall become binding on all Tenants and visitors without concluding a separate agreement.

11.2. Jebkurš no īres līguma izrietošais maksājums uzskatāms par saņemtu brīdī, kad maksājums ieskaitīts īres līgumā norādītajā Izīrētāja bankas kontā.

11.3. Ja īrnieki iemitināti Dienesta viesnīcā, pamatojoties uz īres līgumu starp RSU un juridisko personu, šie Noteikumi ir saistoši Īrniekam un juridiskajai personai, ciktāl līgumā nav noteikts citādi. Īrnieka mantiskās saistības pāriet uz juridisko personu.

11.2. Any payment resulting from tenancy agreement shall be deemed to have been received at the moment the payment is transferred to the Lessor's bank account specified in the rent agreement.

11.3. If the tenants are accommodated in the Hall of Residence on the basis of a tenancy agreement between RSU and the legal entity, these Regulations shall be binding on the Tenant and the legal entity, unless otherwise provided in the agreement. The property liabilities of the tenant shall devolve on the legal entity.

Infrastruktūras departamenta direktors /  
Director of the Department of Infrastructure

D. Zemešs

D. Unferihta  
67060878